

Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Najlepszy z nich jest jak kolec, najuczciwszy – jak z ciernistego żywopłotu. Dzień twoich stróżów, twego nawiedzenia, nadszedł! Teraz dojdzie wśród nich do zamętu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Najlepszy z nich jest jak kolec, najuczciwszy — jak cień z żywopłotu! Dzień twoich stróżów, twego nawiedzenia, nadszedł! Wkrótce dojdzie wśród nich do zamętu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Najlepszy z nich jest jak oset; najuczciwszy — jak płot ciernisty. Nadchodzi dzień twoich stróżów i twego nawiedzenia; już nastanie ich zamieszanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Najlepszy z nich jest jako oset, najszczerzy przechodzi ciernie; dzień stróżów twoich i nawiedzenia twego przychodzi; już nastanie powikłanie ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto najlepszy między nimi jest, jako oset, a kto prawy, jako ciernie z płotu. Dzień upatrowania twego, nawiedzenie twoje przyszło: teraz będzie spustoszenie ich!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Najlepszy z nich - jak cień, najsprawiedliwszy z nich - jak płot kolczasty. Zapowiadany przez twoich strażników, nadszedł dzień twego nawiedzenia; teraz wpadną w popłoch.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Najlepszy między nimi jest jak kolec, najuczciwszy jak cień. Lecz nadchodzi dzień wypatrzony przez twoich stróżów, twoje nawiedzenie; wkrótce nastąpi przerażenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Najlepszy z nich jest jak cień, a najbardziej prawy – jak żywopłot kolczasty. Nadszedł jednak dzień zapowiadany przez strażników, dzień twojej kary, teraz padnie na nich popłoch.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Najlepszy między nimi jest jak krzew ciernisty, a najuczciwszy jak kolczasty żywopłot. Lecz nadszedł dzień zapowiadany przez twoich stróżów, dzień kary dla ciebie. Teraz powstało wśród nich zamieszanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Najlepszy z nich jest jak kolec, a najuczciwszy - gorszy niż krzak ciernisty. Nadchodzi dzień [zapowiadany przez] twych stróżów - twoja kara; ogarnie ich wtedy przerażenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	їхні добра, поїдаючи як міль, і йдучи за правилами в дні твоїх відвідин. Горе горе, прийшли твої пимсти, тепер будуть їхні плачі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Najlepszy z nich podobny jest do ostu, najuczciwszy gorszy od ciernia. Zaś dzień twoich stróżów nadchodzi oraz twoje skarcenie! A wtedy padnie na nich popłoch.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Najlepszy z nich jest jak kolczasta roślina, najbardziej prostolinijny z nich jest gorszy niż ciernisty żywopłot.

			Nadejdzie dzień twoich stróżów, gdy zwróci się na ciebie uwagę. I ogarnie ich zakłopotanie.
--	--	--	--